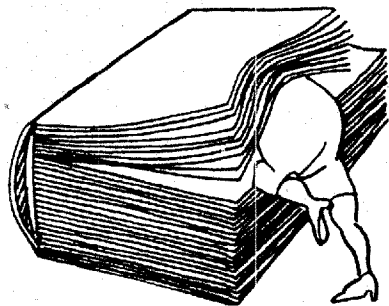




Un dictionnaire hors du commun

Lycée Michel Rodange, Portugiesesch-Lëtzebuergesch Dictionnaire portugais-luxembourgeois Dicionario português-luxemburguês, Travail collectif dirigé par Jul Christophory, Luxembourg 1980.

Plus d'une centaine d'élèves du Lycée Michel Rodange viennent de publier sous l'égide de Jules Christophory un dictionnaire portugais-luxembourgeois. Ce travail collectif doit être d'autant plus salué que ce n'est que rarement que des écoles franchissent les limites scolaires pour intervenir dans la vie sociale du pays.

L'école ouverte au monde et à ses problèmes reste malheureusement confinée aux discours officiels ou à des actions de charité.

Or l'immigration constitue un problème même si d'aucuns veulent en taire les aspects, ne serait-ce que pour ne pas être obligé d'agir.

Les jeunes élèves ont donc réalisé un dictionnaire auquel les autorités gouvernementales, qui elles ont appelé les immigrés au secours de notre économie, n'avaient pas encore le temps de penser!

Il est évident que ce travail a permis aux jeunes

d'aborder la culture portugaise et inévitablement les porteurs de cette culture au Luxembourg, c'est-à-dire les immigrés portugais. Il n'a pas pu leur échapper l'absence quasi générale d'élèves portugais parmi eux alors que quelques années auparavant ils en côtoyaient souvent beaucoup à l'école primaire. Malheureusement le dictionnaire ne saurait cacher l'absence de méthode d'apprentissage de la langue luxembourgeoise adaptée aux travailleurs immigrés. Ce reproche ne touche bien évidemment pas ceux qui ont rempli une lacune, alors qu'une autre plus importante encore reste à remplir. Le guide de conversation à la fin du dictionnaire constitue un premier outil pratique dans ce sens.

Reste à regretter l'absence d'une transcription phonétique. L'expérience avec quelques immigrés en train d'apprendre le luxembourgeois montre qu'ils ne sauront guère utiliser le dictionnaire. Gageons qu'une deuxième édition y remédiera!

Serge